

**КОГНИТИВНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ЭВРИСТИЧЕСКОЙ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ,  
ОТРАЖАЮЩЕЙ УРОВНИ МЫСЛИТЕЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
(МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ)**

В данной статье представлен лингвистический анализ ключевых терминов, отражающих мыслительный эвристический процесс решения проблем. Анализ произведен с когнитивной интерпретацией данных терминов, сравнение их употребления в русском и английском языках. Для анализа приводятся словарные дефиниции и выдержки из контекстов их употребления.

**Ключевые слова:** лингвистический анализ, термин, эвристический процесс.

**Постановка научной проблемы и её значение.** В настоящее время бурное развитие получила когнитивная лингвистика, демонстрирующая новый этап в изучении сложных отношений между языком и мышлением. Когнитивная лингвистика представляет собой одно из направлений когнитивной науки, которая ставит своей целью «изучение процессов, связанных с получением, обработкой, хранением и использованием, организацией и осмыслением структур знания, а также с формированием этих структур в мозгу человека» [2, с. 34]. Благодаря возникновению когнитивной науки стало ясно, что «языковая деятельность протекает в мозгу человека, что разные виды языковой деятельности связаны с разными отделами головного мозга» [7, с. 8]. Когнитивная наука – междисциплинарна, объединяет под «зонтиком» специалистов в разных областях знания: психологов, лингвистов, философов, логиков, «но с самого начала ее возникновения особая роль отводилась психологии и лингвистике» [3, с.42]. Для когнитивизма характерно стремление увидеть за категориями языковой семантики более общие категории, которые являются результатом освоения мира человеческим познанием. Взгляд исследователя перемещается с объекта познания на субъект, анализируется человек в языке и язык в человеке.

**Анализ последних исследований и публикаций.** В последние годы значительно активизировались исследования когнитивной лингвистики, существенно увеличилось число работ, в которых акценти-

руется внимание на категориально-терминологическом аппарате этого направления. К ученым, работающим в рамках решения указанных проблем, принадлежат Е. С. Кубрякова [2; 3], В. Д. Попова, И. А. Стернин [6], Н. К. Рябцева [7] и др.

**Цель** данной статьи показать роль рационального и эмоционального уровней познавательной деятельности в процессе решения эвристических задач и их выражение в русском и английском языках.

**Изложение основного материала и обоснование результатов исследования.** Эвристика – наука о творческом мышлении – имеет много общего с когнитивной наукой, поскольку обе возникли как междисциплинарные науки на перекрестке психологии, логики, философии, кибернетики. Для эвристики как и для когнитивной науки, общим фундаментом является психология [3, с. 42]. Объектом исследования эвристики является исследование творческих возможностей ученых, их потенциала. По существу, эвристика – наука о науке, а «стержнем когнитивной науки является получение знания о знании» [3, с. 41].

Процесс формирования английского подъязыка эвристики включает различные регионы международного сообщества. Этот процесс представляет разновременный вклад различных стран в развитие подъязыка эвристики.

Большая роль в познании отводится органам чувств. Процесс научного познания включает два уровня: чувственно-эмоциональный и рациональный. Уровни познавательной деятельности выражаются абстрактной терминологией. Чувственно-эмоциональный уровень – первичная ступень отражения действительности. На этом уровне основную роль играют органы чувств: зрение, слух, память, эмоции. Чувство сопровождает процесс познания. Компоненты чувственно-эмоционального познания: *ощущение, восприятие, представление* – находят соответствующее отражение в английском языке. Ощущение – *sensation* – «отражение свойств предметов объективного мира, возникающее при их непосредственном воздействии на органы чувств» [1, с. 326]. Эвристическое значение термина *sensation* эксплицируется в английском толковом словаре «an immediate reaction to external stimulation of a sense organ» [10, с. 724]. Этот термин образует синонимический ряд, характеризующий сенсорность ощущения: *sensation, feeling, sense, sensibility*. Уровень действия ощущения характеризуют терминологические сочетания: *sensation level, sensation threshold*.

Другим психологическим термином, отражающим чувственно-эмоциональный уровень познания, является *perception* – «восприятие». Его эвристическая дефиниция, отражающая чувственное восприятие, выражается как «the process of knowing objects and objective events by means of the senses» [8, с. 328]. Восприятие рассматривается в психологии как синтез ощущения. Термин *perception*, сочетаясь с прилагательным *visual*, образует терминологическое сочетание *visual perception*, которое характеризует визуальный аспект восприятия. Этот термин обладает способностью к словопроизводству, образуя прилагательные *perceptual*, *perceptive*, *perceptible*, которые характеризуют качественную сторону восприятия.

Из этих прилагательных наибольшей лексической сочетаемостью отмечается *perceptual*. В препозиции с существительными он характеризует процесс восприятия *perceptual process*, *perceptual field*, *perceptual illusions* и умственные операции, основанные на восприятии: *perceptual thought*, *perceptual judgment*, *perceptual structure*, *perceptual transformation*, *perceptual understanding*.

В языке зафиксирована прямая связь восприятия и ментальных состояний и процессов: «прислушаться к чьему-то мнению, видеть, чувствовать решение проблемы». Информация, которую мозг получает – материал для его работы, без которого он не мог бы работать, без которого он не был бы мозгом.

Слова, описывающие зрительное восприятие: «смотреть, видеть, наблюдать» – *to look*, *to observe*, *to examine* подразумевают получение информации, что дает возможность перцептивной лексике развивать эпистемические смыслы: «не видеть смысла, предвидеть, увидеть в истинном свете»: *to look forward to*, *to foresee*, *to anticipate*, *to predict*. Слова «глаз» и «взгляд» в комбинации с глаголами описывают различные ментальные состояния и процессы – «закрывать глаза на что-то» – «игнорировать», *what hits the eye* – «что бросается в глаза», *to keep an eye on something* – «be attentive». При этом не только перцептивная лексика развивает эпистемические смыслы, но и сама ментальная лексика имеет перцептивное происхождение. Например, «прогнозировать, предвидеть», *to anticipate* – *to look forward to*, *to foresee*. Глаголы, связанные со зрительным восприятием: «покажем, продемонстрируем, рассмотрим, увидим, исследуем». Зрение – главный ориентир человека в мире. *The mighty world of eye* – «могучий мир

зрения», *Sight is the queen of the senses* – «зрение – «королева ощущений» [9, с. 12].

Зрение тесно связано с мозгом. *The doctor looked into my eyes and remarked that he was looking into the brain itself* [9, с. 1] – «Доктор посмотрел мне в глаза и заметил, что он видит и сам мозг в них». Зрительная информация обрабатывается мозгом моментально, на подсознательном уровне. Целостность зрительного восприятия проявляется в его избирательности, объект воспринимается не как таковой, а «под определенным углом зрения», антропоцентрично. Зрение, слух, *обоняние входят в состав восприятия* «See and hear are verbs of perception» [9, с. 7].

Зрение – это способность видеть то, что способствует, делает возможным, обеспечивает восприятие. Зрение составляет природную силу человека. Важнейшим организующим началом успешного продвижения к намеченной цели выступает зрительное восприятие, двигаясь человек должен смотреть вперед, видеть перед собой цель. Главный вид и источник знаний человека о мире, а также способность ориентироваться в нем и проверки правильности принятых решений – зрение. Его творческим коррелятом выступает воображение, ментальное зрение, которое заключается в мысленном представлении того, чего нет, то, что ненаблюдаемо, возможно, желательно. Человек живет как бы в двух мирах – реальном и возможном. Для него представить также реально, как и видеть *I clearly see the solution of the problem* – «Я ясно вижу решение проблемы» [9, с. 17].

Особенности зрительного восприятия проявляются не только в семантике и сочетаемости, но и в особенностях употребления ментальной лексики, показывающей, что в ментальной сфере есть свой наблюдатель – *mental observer*, который способен видеть ненаблюдаемое. При этом ментальное зрение носит целостный, антропоцентрический характер. Большинство связанной со зрительным восприятием лексики естественным образом используется во вторичных, метафорических значениях, которые обозначают разного рода ментальные явления: «осветить проблему, голые факты, точка зрения, заметить несоответствие». Ментальная лексика имеет «перцептивное», «визуальное» происхождение, мотивирована визуальным восприятием – «вспомнить» – «видеть прошлое», *to ignore – not to see, to recollect – to look back*.

Зрительное восприятие связано с ментальными процессами категоризации, концептуализации и интерпретации предметного и не предметного мира. Большое количество слов и выражений, описывающих ментальную сферу человека имеет «физическое» происхождение. Например, «проводить грань», «ставить на одну доску», «схватить смысл», «попасть в поле зрения». Человек представляет эти умственные операции как «наблюдаемые», которые воспринимаются зрительно. Этот способ фиксации знаний о мире Дж. Лакофф и М. Джонсон назвали концептуальной метафоризацией [4, с. 357], то есть обозначение сложных и ненаблюдаемых явлений по аналогии с физическими, наблюдаемыми. Иначе его можно назвать «принципом наглядности». «Принцип наглядности» заключается в «опредмечивании» не предметных сущностей по образу и подобию зрительного восприятия [8, с. 233]. В результате действия этого самого мощного семантического механизма язык развивает дополнительные метафорические значения, формирует устойчивые обороты, расширяет лексическую сочетаемость. Язык становится воплощением практического опыта человека. Благодаря этому принципу ментальная лексика состоит из слов и выражений, описывающих физические наблюдаемые явления и их восприятие, а работа мозга концептуализируется в языке по образу и подобию работы зрения: «исследовать проблему, рассматривать вопрос, увидеть решение».

«Восприятие – это всегда только активизация того, что уже в голове есть в виде целого или совокупности отдельных элементов, признаков» [5, с. 12]. Гештальт-психологи обратили внимание, что наше восприятие мира основано на выявлении целостных образований, комплексов, которые называли гештальтами. Например, «мозг – это глаза», «инсайт – нежданный гость», «решение проблемы – строительство дома». Чувственные знания формируются от общих категорий к частным. Зрительное восприятие играет решающую роль во всем, что человек делает: в познании, мышлении, поведении и деятельности.

Результат восприятия – чувственные образы. Информация, полученная в результате зрительного восприятия, хранится в виде «образов», «картинок», «изображений». Образы складываются в «ментальное зрение», формируют взгляды своего носителя: «выразить свою точку зрения», «иметь взгляд на происходящее», «поле зрения». Чувственные образы иногда возникают независимо от прямого влияния того предмета, отражением которого они являются. Чувственные впе-

чатления воспроизводят прошлый опыт, который хранится в памяти человека.

Знания о мире, полученные зрительным путем, отличаются от знаний, полученных в процессе обучения. Знания, полученные перцептивно – это знания того, как человек воспринимает происходящее через призму своего «я». Зрение не только самый главный источник получения информации для человека, но и самый надежный способ ее версификации. Увидеть – значит проверить, узнать, убедиться, удостовериться. *Seeing is believing* – «Чтобы поверить – надо увидеть». Память и воображение непосредственно связаны со зрительным восприятием, формируют «ментальное зрение», которое имеет большое значение для человека, так как помогает представить, что может произойти, предвидеть будущее. Условием успешного продвижения вперед к намеченной цели, пункту назначения выступает зрительное восприятие.

Третьим термином, характеризующим чувственно-эмоциональный уровень познания, является *conception* – представление – «наглядный образ предмета или явления, возникающий на основе прошлого опыта путем его воспроизведения в памяти или воображении». Эвристическое содержание данного термина представлено тремя дефинициями: 1) the process of imagining or thinking; 2) the process of forming a concept; 3) a general idea [8, с. 42]. Синонимом термина *conception* в значении *a general idea* выступает термин *concept* – понятие, который обозначает результат процесса, представления, выраженный в формировании понятия, идеи.

Другой уровень познания – рациональный – представляет собой более высокий уровень, основанный на логике мышления. Для науки главным является рациональное познание. Рациональным уровнем познания представлен следующими ключевыми терминами: *rational, reasoning, logic, judgment*.

Понятие «рациональный» определяется термином *rational*. Этот термин образует синонимический ряд, являясь его доминантой: *rational, reasonable, sensible*. В отношении антонимии с термином *rational* находятся *non-rational, irrational*. На рациональном уровне существенную роль играет термин *reasoning* – «рассуждение» – логический ход мысли, связанный с решением задач. Термин *reasoning* характеризуется широкой сочетаемостью с прилагательными в постпозиции: *logical, strict, correct, incorrect, inductive, deductive, heuristic, syllogistic*,

*progressive, plausible, natural (reasoning)*. Данные прилагательные классифицируют виды мыслительных операций, на основе которых формируются суждения, теории, гипотезы. Поиск решения задач выражает сочетание *heuristic reasoning*. Термин *reasoning* выступает ядром в терминологических сочетаниях: *power of reasoning* – способность рассуждать, *reasoning process* – процесс рассуждения. Личность, ведущая рассуждение, определяется термином *reasoner* – «резонер». Поскольку рациональный уровень познания связан с логикой мыслительных операций, на этом уровне фигурирует термин *logic* – логика. Термин *logic*, сочетаясь с прилагательными, образует терминологические сочетания, характерные для логического решения проблем: *propositional logic, relational logic, quantificational logic, traditional logic*. Термин *logic* является ядром словообразовательного гнезда: *logical, logically, illogical, logician*. Антонимом этого термина является *illogical*.

Термин *judgment* – «суждение» представляет собой одну из логических форм мышления. Его дефиниция, связанная с творческим процессом, представлена в развернутой форме: *the act or process of the mind in comparing its ideas to find their agreement or disagreement and to ascertain truth*. Отношения между сущностями окружающего мира человек оформляет в виде суждений. Термин *judgment* сочетается с прилагательными *perceptual, rational*, образуя терминологические сочетания: *perceptual judgment* характеризует суждение, в основе которого лежат чувства, эмоции, а *rational judgment* определяет суждение, вытекающее из логических категорий.

**Выводы и перспективы последующих исследований.** Таким образом, ключевые термины познавательной деятельности и терминологические словосочетания отражают внутренний механизм чувственно-эмоционального и рационального уровней познавательной деятельности.

#### *Литература*

1. Айрапетянц А. Г. Психологический словарь / [Айрапетянц А. Г., Альтман Я. А., Анохин П. К. и др.; редкол. : В. В. Давыдов и др.]. – М. : Педагогика, 1983. – 431 с.
2. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34–39.
3. Кубрякова Е. С. Язык и знание / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 545 с.

4. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 347–415.
5. Петровский А. В. Краткий психологический словарь / А. В. Петровский, М. Г. Ярошевский. – М. : Политиздат, 1985. – 431 с.
6. Попова В. Д. Когнитивная лингвистика / В. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ «Восток-Запад», 2007. – 313 с.
7. Рябцева Н. К. Язык и естественный интеллект / Н. К. Рябцева. – М. : Изд. центр «Академия», 2005. – 626 с.
8. Chaplin T. P. Dictionary of Psychology / T. P. Chaplin. – New York : Laurel. – 1974. – 537 p.
9. Guilford D. The Father Shore / Don Guilford // Natural History of Perception. – London, 1995. – 225 p.
10. Webster's New Universal Unabridged Dictionary. – New York: Simon & Schuster, 1983. – 2230 p.

### *References*

1. Airapietians A. G. Psychologicheskii slovar / [Airapietians A. G., Altman Ya. A., Anokhin P. K. i dr.; redkol. : V. V. Davydov i dr.]. – М. : Pedagogika, 1983. – 431 s.
2. Kubriakova E. S. Nachalnyie etapy formirovaniia kognitivizma : lingvistika – psikhologiya – kognitivnaia nauka / E.S. Kubriakova // Voprosy yazykoznanii. – 1994. – № 4. – S. 34–39.
3. Kubriakova E. S. Yazyk i znaniie / E. S. Kubriakova. – М. : Yazyki slavianskoi kulturu, 2004. – 545 s.
4. Lakoff Dzh. Metafory, kotorymi my zhivem / Dzh. Lakoff, M. Dzhonson // Teoria metafor. – М. : Progress, 1990. – S. 347–415.
5. Pietrovskii A. V. Kratkii psikhologicheskii slovar / A.V. Pietrovskii, M. G. Yaroshevskii. – М. : Politizdat, 1985. – 431 s.
6. Popova V. D. Kognitivnaia lingvistika / V. D. Popova, I. A. Stiernin. – М. : AST «Vostok-Zhpad», 2007. – 313 s.
7. Riabtsieva N. K. Yazyk i yestiestviennyi intieliekt / N. K. Riabtsieva. – М. : «Akademiia», 2005. – 626 s.
8. Chaplin T. P. Dictionary of Psychology / T. P. Chaplin. – New York : Laurel. – 1974. – 537 p.
9. Guilford D. The Father Shore / Don Guilford // Natural History of Perception. – London, 1995. – 225 p.
10. Webster's New Universal Unabridged Dictionary. – New York: Simon & Schuster, 1983. – 2230 p.

**Стеванович Раїса. Когнітивно-лінгвістичний аналіз евристичної наукової термінології, що відображає рівні мисленнєвої діяльності (міжмовний аспект).** У поданій статті проаналізовано ключові терміни, які відбивають розумовий евристичний процес розв'язання проблем, запропоновано когнітивну інтерпретацію термінологічного апарату, зіставлено вживання зазначених одиниць у російській та англійській мовах. Об'єктивність дослідження

забезпечують наведені словникові дефініції та витяги з контексту їхнього вживання.

**Ключові слова:** лінгвістичний аналіз, термін, евристичний процес.

**Stevanovich Raisa. Cognitive-linguistic analysis of heuristic scientific terminology reflecting different levels of mental activity (interlingual aspect).**

The given article presents a linguistic analysis of the key terms, used in a heuristic mental activity of solving problems, comparing English and Russian interpretations. The analysis is made from the point of cognitive approach to the terms investigated. The analysis presents from different English dictionaries as well as the texts where the terms under investigation are used.

**Key words:** analysis, cognitive approach, heuristic mental activity, term.

УДК 811.161.2У

*Лариса Туха*

## **МЕТАФОРИЧНІСТЬ ПРОЗИ ВОЛОДИМИРА ЛИСА (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «КРАЇНА ГІРКОЇ НІЖНОСТІ»)**

У пропонованій статті здійснено спробу проаналізувати особливості функціонування метафори у творчості одного з найяскравіших авторів сучасності – волинського журналіста, драматурга, прозаїка Володимира Лиса. У дослідженні метафора розглядається в основному з позиції її ролі у створенні художніх образів у прозовому тексті, а також формально-структурної організації авторського тексту. На основі аналізованого матеріалу виявлено й описано основні типи художніх образів, створених на основі переносного значення слів. Зокрема, розглядаються образні структури, утворені на основі зорових та слухових асоціацій, змалювання портретів персонажів через метафору, а найголовніше – це відтворення внутрішнього світу героїв, їхніх стосунків один з одним та з навколишнім світом. Проте у прозі Володимира Лиса метафора є способом змалювання не тільки людей, їхніх емоцій, переживань, а й того світу, в якому вони живуть, зокрема природи, речей побуту тощо.

**Ключові слова:** метафора, художній образ, метафоричний образ, складна метафора, оксиморон, слуховий образ, зоровий образ, антропоморфна метафора.

**Обґрунтування наукової проблеми та її значення.** Метафора посідає чи не головне місце серед мовних засобів вираження образних висловлень. Через метафоричне значення слів письменник передає